

E. E. Смирнова

ИСТОРИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕМПЕРАМЕНТ в русском языке XVIII века

В России во второй половине XVIII века в связи с развитием культуры и науки, влиянием идей Просвещения увеличивается интерес к человеку и его внутреннему миру. Именно в XVIII веке просветительская литература начинает затрагивать психологические проблемы, в частности, проблемы личности человека и индивидуально-психологических различий, «формируются основные исследовательские вопросы и темы, начинает складываться терминологический словарь»¹. В частности, в русский язык входит из западной культуры понятие ‘темперамент’, а вместе с ним заимствуется и слово. Настоящая статья посвящена рассмотрению функционирования заимствования *темперамент* в русском языке XVIII в., а также его синонимическим связям. Затрагивается и содержание понятия ‘темперамент’ в XVIII в. При подготовке статьи были использованы материалы Картотеки «Словаря русского языка XVIII в.» и собственные выборки автора из произведений различных жанров второй половины XVIII в.

Слово *темперамент* было заимствовано в начале XVIII века. Заимствование имело два источника: латинское *temperamentum* и французское *tempérément*. Нужно отметить существование у слова *темперамент* в первой половине XVIII в. вариантов *темперамент* и *тамперамент*. Появление последнего связано с влиянием французского источника. В первой трети XVIII в. заимствование *темперамент* встречается в основном в произведениях специального характера. Так, первое употребление слова предположительно зафиксировано в рукописном сочинении 1713 г. «Зерцало Естествозрительное», содержащем сведения о строении Вселенной, неорганических веществах, растениях, животных и человеке: *Темперамёнт кровный есть в немже горячесть и влажность*

¹ Психологическая мысль России: век Просвещения / Отв. ред. В. А. Кольцова. СПб., 2001. С. 184.

прочая превосходит. сей же темперамент есть преблагий, и златый². Также слово можно найти в переводе учебника географии Иоганна Гюбнера, в статье «О силе, от звезд происходящей», напечатанной в Примечаниях к Ведомостям за 1735 г., и т. д. В этих и других сочинениях оно употребляется в значении «психические свойства человека, имеющие основой определенный тип строения организма и проявляющиеся в степени жизненной активности», которое можно считать терминологическим. Ср.: «От умаления жара огустѣвшо кровину изъявится в нем <старом человеке> меленхоличной темперамент»³. Употребление в неспециальном контексте нам встретилось только у князя Б. И. Куракина в «Гистории о царе Петре Алексеевиче». Ср.: «Сия принцесса доброго темпераменту, добродетельного, токмо не была ни прилежная и не искусная в дѣлѣх»⁴. Предположительно на это употребление оказalo влияние второе значение французского слова *tempérament* — “нрав, характер”.

К середине XVIII в. слово *темперамент* становится более употребительным, что отчасти связано с начавшимся процессом осмыслиения понятия ‘темперамент’ в научной литературе. Представления о темпераменте, о связи психических черт человека с физическими и физиологическими характеристиками его тела были известны и древнерусской книжности. Однако оригинальных теорий темпераментов мы не знаем. Переводные памятники разных периодов излагают учения, повторяющие в общих чертах античную теорию темпераментов, родоначальником которой традиционно считается Гиппократ⁵. Согласно этой теории, тело человека — результат смешения четырех стихий, преобразующихся в организме человека в четыре влаги. Преобладающая влага определяет основные физические и психические свойства человека — темперамент. Учение Гиппократа изложено, например, в переводном памятнике «Диоптра» («Зерцало») византийского писателя Филиппа Пустынника, сохранившемся в списках XIV в.⁶, в сочинении «Луцидариус», переведенном в первой четверти XVI в. с немецкого языка⁷, в переводах трактатов Галена (XV в.)⁸.

² Зерцало естествозрительное... [1713]. Ркп. РНБ, Q. VII. 1. Л. 109.

³ Татищев В. Н. Разговор о пользе наук и училищ. С предисл. и указателями Нила Попова. [1733]. М., 1887. С. 34.

⁴ Архив кн. Ф. А. Куракина. [1661–1727]. Изд. под ред. М. И. Семёвского. Кн. 1. СПб., 1890. С. 62.

⁵ Бороздина Л. В. Психология характера. Исторический очерк. Ч. I. М., 1997. С. 54–70.

⁶ См. об этом: Соколов М. В. Психологические воззрения в древней Руси // Очерки по истории русской психологии / Под ред. М. В. Соколова. М., 1957. С. 65–68.

⁷ Райнов Т. Наука в России XI–XVII веков. М.–Л., 1940. С. 224–227.

и др. Однако только в XVIII в. понятие ‘темперамент’ выходит за пределы переводных памятников и получает устойчивое обозначение в русском языке. Большую роль в этом сыграло усиление влияния западной культуры, из которой понятие было заимствовано. Темперамент так или иначе упоминается в произведениях ученых и философов-просветителей второй половины XVIII в.: Д. С. Аничкова, Д. Н. Синьковского, Я. П. Козельского, С. Г. Зыбелина и др.: «*Темпераментов* в людях полагают философы четыръ, сангвинической, холерической, меланхолической и флегматической»⁹; «Ничего здѣсь не упоминаю я о тѣх заблуждениях, какия обыкновенно происходят от разных *темпераментов*, или от разных склонностей человѣческих»¹⁰. Типичная сочетаемость подчеркивает такой компонент понятия, обозначаемого словом *темперамент*, как степень жизненной активности, возбудимости: *горячий, холодный, пылкий темперамент*.

Наряду с терминологическим употреблением, слово во второй половине XVIII в. выходит за пределы специальной научной и философской литературы и распространяется в художественных произведениях, публицистике, прежде всего переводных, а затем и оригинальных. Таким образом понятие входит в общий язык в нетерминологическом, неспециальном употреблении: «Нинона всегда почитала любовь чувством слѣпым, котораго дѣйствия бывают различны, смотря по характерам и *темпераментам*»¹¹; «Герцог отвѣтствовал, что его *темперамент* презирает время и погоду»¹². В конце века в сфере неспециальных употреблений слова намечается путь его семантического развития. Оно употребляется в значении “чувственность, страсть”: «Женщина может трогать … чувства мужчины, и возбуждать в сердцѣ его остатки почти угасшаго *темперамента*»¹³. Это употребленние связано с влиянием фр. слова *tempérément*, в «Полном французском и российском лексиконе» показано соответствующее его значение: «*Avoir du tempérément, быть влюбчиву, весьма склонну к любви*»¹⁴. У Я. П. Козельского нам встретилось употребление слова *темперамент*, имеющее оттенок «психические особенно-

⁸ Там же. С. 264.

⁹ Философические предложения, соч. … Яковом Козельским. СПб., 1768. С. 145.

¹⁰ Слово о свойствах познания человеческого … говоренное Дмитрием Аничковым июня 30 дня 1770 г. [М., 1770]. С. 21.

¹¹ Московской Меркурий. Ч. II. М., 1803. С. 164.

¹² Московские ведомости. №7. М., 1759.

¹³ Шаликов П. И. Другое путешествие в Малороссию. М., 1804. С. 161.

¹⁴ Полной французской и российской лексикон … 2-е изд. … исправленное и дополненное И. Татищевым. Т. II. СПб., 1798. С. 710.

сти, отличающие людей определенной профессии»: «*Темперамент* философа состоит в том, чтобы действовать ему по разуму порядка или по уму»¹⁵. Тот факт, что текст является переводным, позволяет связать появление оттенка значения, с влиянием французского слова *tempérament*. Кроме того, нужно отметить единичные случаи переносного употребления слова в последней трети XVIII в.: «Человѣк есть противорѣчие! для чево бы слѣдующей главѣ не быть одного *темперамента* с предыдущею? Для чего бы нахмуривать чело послѣ спокойной усмѣшкї?»¹⁶

Однако лишенное внутренней формы слово *темперамент* требовало пояснения при помощи средств русского языка. Как пишут авторы коллективной монографии «Очерки по исторической лексикологии русского языка. Языковые контакты и заимствования», «процесс контрноминации средствами языка родного неизбежно сопровождает процесс заимствования»¹⁷. Так, в сочинении 1713 г. «Зерцало естествозрительное слово *темперамент* поясняется при помощи слова *умѣрение*: «Случай тѣлес смешенных различніи суть: *темперамент*, или *умѣрение*, іако: кровное, холеричное, флегматичное, и меланхоличное»¹⁸. Это перевод латинского *temperamentum* — «соразмерность, надлежащее соотношение (частей), правильная смесь, должная мера»¹⁹. Однако такой вариант перевода, по-видимому, является единственным. Слово *умерение* (с другой постановкой ударения) выступает в XVIII в. в значении «сдерживание, уменьшение» и соотносится с латинскими словами *moderatio, temperatio*. Ср.: «Умѣрение, .. *moderatio, temperatio*»²⁰; «устав о умѣрении расходов»²¹; «обуз-

¹⁵ Статьи о философии и частях ее из Энциклопедии, перев. ... Яковом Козельским. СПб., 1770

¹⁶ Муза ежемесячное изд. на 1796 г. [Изд. И. И. Мартынов]. Ч. II. СПб., 1796. С. 232.

¹⁷ Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка. Языковые контакты и заимствования. Л., 1972. С. 288.

¹⁸ Зерцало естествозрительное.. [1713]. Ркп. ГПБ, Q.VII.1. Л. 107об.–108.

¹⁹ Латинско-русский словарь / Под ред. С. И. Соболевского. М., 1949. С. 863.

²⁰ Поликарпов Ф. П. Лексикон трезычный. Сиречь речений славенских, елиногреческих и латинских сокровище. М., 1704. С. 349.

²¹ Полной латинской Геснеров лексикон с российским переводом, с прибавлением к нему греческих слов и российского реестра, вновь исправленной и умноженной ... Дмитрием Синьковским. Ч. II. М., 1796. С. 2546.

дывание, умърение, воздержание»²². Наиболее распространенным переводом лат. *temperamentum* и франц. *tempérament* и аналогом заимствования *темперамент* стало слово *сложение*. Это многозначное слово к началу XVIII в. не употреблялось в сфере лексики, характеризующей человека. Оно имело значения “соединение”, “сочинение, составление”, “строение, устройство”, “создание, сотворение” и др.²³. Однако в XVIII веке система значений слова расширяется. Оно соотносится с фр. *tempérament* и нем. *Temperament* в словарях: «Tempérament bilieux .. Горячаго *сложения*, сердитой, гнѣвливой человѣк»²⁴; «Tempérament.. Сложение, состояніе тѣла, природы, темперамент»²⁵; «Das Temperament.. *сложение*: Ein gutes Temperament haben, хорошее *сложение* имѣть»²⁶, а также употребляется в одном контексте с заимствованием *темперамент*, поясняя его и одновременно акцентируя один из содержательных компонентов понятия: идею смешения, сочетания различных компонентов в определенной пропорции, которое определяет как основные физические, так и психические свойства человека: «В тѣле человѣческом, многие мокроты и влажности, различныя *сложеніи* производят; а одно *сложение*, прѣтчи *темпераментами* властвует»²⁷; «Темпераменты, *сложенія* человѣческия, Флегматической, Холерической, Сангвинической и Меланхолической»²⁸.

Здесь можно отметить некоторую размытость значения слова *темперамент*, обусловленную размытостью самого понятия. Последнее же объясняется тем, что изучение психологических проблем в XVIII в. в России находилось в стадии становления. Слово могло в редких случаях употребляться для обозначения понятия ‘телосложение’ («общий тип строения и физического состояния

²² Полный немецко-российской лексикон, из большого грамматикально-критического словаря г. Аделунга составленный. Ч. II. СПб., 1798. С. 29.

²³ Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 25. М., 2000. С. 109–110.

²⁴ Новый лексикон на французском, немецком, латинском, и на российском языках, переводу ассессора Сергея Волчкова. Ч. I. СПб., 1755. С. 259.

²⁵ Полный французской и российской лексикон. 2-е изд. ... исправленное и дополненное И. Татищевым. Т. II. СПб., 1798. С. 710.

²⁶ Полный немецко-российской лексикон. Ч. I. СПб., 1798. С. 641–642.

²⁷ [Монтень М. Э.] Михайла Монтаниевы Опыты. На рос. яз. перев. коллежским советником Серьеем Волчковым. СПб., 1762. С. 163.

²⁸ Чулков М. Д. Краткой мифологической лексикон. СПб., 1767. С. 105.

тела»). Ср.: «*Темперамент*. Зри сложение тѣла»²⁹; «Совѣтую всякому ... рѣже сводить юношѣ одного возраста, особенно тогда, как развертывается физической *темперамент*»³⁰. Но гораздо явственнѣе подобное смешение понятий наблюдается при использовании обозначения *сложение*. Так, в медицинских сочиненіях С. Г. Зыбелина, который последовательно избегает употребления иноязычного термина *темперамент* и отдает предпочтение термину *сложение*, видим следующие примеры: «Можно бы, казалось, всякому примѣтив свое *сложение* узнать, к чему оное его склоняет... куда располагает его нрав»³¹, «От всего онаго <горячих вин, мясного и рыбного кушанья> младенец особливо слабаго *сложенія* чувствует разные припадки»³². Нужно отметить, что неразличение понятий ‘темперамент’ и ‘телосложение’ сохранялось и в XIX в. Ср. комментарий к слову *сложение* в «Словаре живого великорусского языка» В. И. Даля: «Сложеніе тѣла, вещества .. || О животн. и челов. тѣлесный строй, тѣсно связанный с душевными качествами (как выраженіе, проявленіе их), и потому нерѣдко сложеніе и темперамент смѣшиваются; посему можно различать сложеніе душевное и тѣлесное»³³.

Параллельно со словом *сложение* в значениях «темперамент» и «сложение тела» употреблялось слово *расположение*. Семантическая структура этого слова и его функционирование в XVIII в. подробно описаны в работе В. М. Круглова «Имена чувств в русском языке XVIII века»³⁴. Исследователь рассматривает влияние на семантику слова *расположение* французского *disposition*. Мы можем добавить, что в некоторых случаях слово также могло использоваться для перевода латинского *temperamentum*. Как правило, слово *расположение* употребляется в указанных значениях в сочетаниях со словами, ориентирующими читателя на определенное значение: «Человеческой темперамент бывает в человекѣ

²⁹ Анатомико-физиологический словарь в коем все наименования частей человеческого тела, до анатомии и физиологии принадлежащие, ... на российском, латинском и французском языках ясно и кратко предлагаются ... трудами и иждивением Нестора Максимовича-Амбодика. СПб., 1783. С. 135 (1 паг.).

³⁰ Долгорукий И. М. Капище моего сердца. [1821]. М., 1874. С. 41.

³¹ Там же. С. 6.

³² Слово о правильном воспитании с младенчества в рассуждении тела, ... говоренное ... Семеном Зыбелиным, апр. 22 дня, 1775 г. [М., 1775]. С. 24.

³³ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. М., 2000. С. 216.

³⁴ Круглов В. М. Имена чувств в русском языке XVIII века. СПб., 1998. С. 64–73.

по расположению его тѣла»³⁵; «Полученное ими <министрами> практическое знание о Дворах, и приобрѣтное ими сведение о человѣческих расположениях и страстиах, учинили их способными рассматривать наивеличайшие Государственные интересы»³⁶. Благодаря прозрачной внутренней форме слово *расположение* также использовалось для пояснения заимствования *темперамент*: «Темперамент. Расположение, сложение»³⁷.

В русском языке XVIII в. понятие ‘темперамент’ обозначалось и с помощью слов *природа* и *натура*. Ср.: У них <итальянцев> есть темперамент или *природа* между гишпанскою гордостию и францускою беспечалностию³⁸; Многие люди холодной *натуры* разумѣют что читают, но не имѣют того, чѣм бы то их тронуло³⁹. Эти слова имели сходную семантическую структуру и оба среди прочих имели значение «основные существенные свойства человека, присущие ему от рождения», на основе которого и развилось значение «темперамент». Обозначая понятие ‘темперамент’, эти слова акцентировали внимание на идее его врожденности.

Итак, слово *темперамент*, войдя в язык в начале XVIII в., к концу века обретает стабильную графико-фонетическую форму, активно употребляется и освоено как в научном языке, так и в общем (в публицистике, художественных произведениях и личной переписке). Начинается и его дальнейшее семантическое развитие, появление значения “чувственность, страсть”. Заимствование вступает во взаимоотношения со словами русского языка, мы можем наблюдать процесс контрономинации средствами русского языка (*природа, сложение*) или при помощи более ранних заимствований, освоенных русским языком (*натура*). ‘Темперамент’ — понятие западной культуры, поэтому использование заимствования *темперамент* отсылает к определенной традиции. Темперамент человека — результат смешения веществ в определенной пропорции, что подчеркивает употребление слов *сложение, расположение*. Темперамент — врожденное свойство чело-

³⁵ Письма Ернеста и Доравры. Соч. Федора Эмина. Ч. III. СПб., 1766. С. 202.

³⁶ Рассуждение о благоденствии общенародном, Лудвика-Антония Муратория ..; преложено с фр. перевода Михайлом Поповым. Ч. I. М., 1780. С. 71.

³⁷ Словарь иностранных слов, употребляемых в русском языке с объяснением их значений // И то и сио. №27. СПб., 1769. С. 206.

³⁸ [Гюбнер И.] Земноводного круга краткое описание. из старыя и новыя географии ... Чрез Ягана Гибнера собраное. [Перев. с нем.]. М., 1719. С. 128.

³⁹ Гаррик. Или аглинский актер .. Перев. с нем. яз. [В. Левшиным]. М., 1781. С. 129.

века и принадлежит к свойствам основным, существенным, что показывают слова *природа, натура*.

Литература

Анатомико-физиологический словарь в коем все наименования частей человеческого тела, до анатомии и физиологии принадлежащие,, на российском, латинском и французском языках ясно и кратко предлагаются ... трудами и иждивением *Нестора Максимовича-Амбодика*. СПб., 1783.

[*Аничков Д.*] Слово о свойствах познания человеческого ... говоренное *Дмитрием Аничковым* июня 30 дня 1770 г. [М., 1770].

Архив кн. Ф. А. Куракина. [1661–1727]. Изд. под ред. *М. И. Семевского*. Кн. 1. СПб., 1890.

Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Куттина Л. Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка. Языковые контакты и заимствования. Л., 1972.

Бородина Л. В. Психология характера. Исторический очерк. Ч. I. М., 1997.

Гаррик. Или аглинский актер ... Перев. с нем. яз. [В. Левшиным]. М., 1781.

[*Гюбнер И.*] Земноводного круга краткое описание. из старыя и новыя географии ... Чрез Ягана Гибнера собраное. [Перев. с нем.]. М., 1719.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. IV. М., 2000.

Долгорукий И. М. Капище моего сердца. [1821]. М., 1874.

Зерцало естествозрительное. [1713]. Ркп. РНБ, Q. VII. 1.

[*Зыбелин С.*] Слово о правильном воспитании с младенчества в рассуждении тела,, говоренное ... Семеном Зыбелиным, апр. 22 дня, 1775 г. [М., 1775].

И то и сио. №27. СПб., 1769.

[*Козельский Я.*] Философические предложения, соч. ... *Яковом Козельским*. СПб., 1768.

Круглов В. М. Имена чувств в русском языке XVIII века. СПб., 1998.

Латинско-русский словарь / Под ред. *С. И. Соболевского*. М., 1949.

[*Монтень М. Э.*] Михайла Монтаниевы Опыты. На рос. яз. перев. коллежским советником Сергеем Волчковым. СПб., 1762.

Московские ведомости. №7. М., 1759.

Муза, ежемесячное изд. на 1796 г. [Изд. И. И. Мартынов]. Ч. II. СПб., 1796.

[*Муратори Л.-А.*] Рассуждение о благоденствии общенародном, *Лудвика-Антония Муратория..;* преложено с фр. перевода Михайлом Поповым. Ч. I. М., 1780.

Новый лексикон на французском, немецком, латинском, и на российском языках, переводу ассессора *Сергея Волчкова*. Ч. I. СПб., 1755.

Поликарпов Ф. П. Лексикон трезызычный. Сиречь речений славянских, греческих и латинских сокровище. М., 1704.

Полной латинской Геснеров лексикон с российским переводом, с прибавлением к нему греческих слов и российского реестра, вновь исправленной и умноженной ... *Дмитрием Синьковским*. Ч. II. М., 1796.

Полный немецко-российской лексикон, из большого грамматико-критического словаря г. Аделунга составленный. Ч. II. СПб., 1798.

Полной французской и российской лексикон ... 2-е изд. ... исправленное и дополненное *И. Татищевым*. Т. II. СПб., 1798.

Психологическая мысль России: век Просвещения / Отв. ред. *В. А. Кольцова*. СПб., 2001.

Райнов Т. Наука в России XI–XVII веков. М.–Л., 1940.

Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 25. М., 2000.

Соколов М. В. Психологические воззрения в древней Руси // Очерки по истории русской психологии / Под ред. *М. В. Соколова*. М., 1957.

Статьи о философии и частях ее из Энциклопедии, перев. ... *Яковом Козельским*. СПб., 1770.

Татищев В. Н. Разговор о пользе наук и училищ. С предисл. и указаниями *Нила Попова*. [1733]. М., 1887.

Чулков М. Д. Краткой мифологической лексикон. СПб., 1767.

Шаликов П. И. Другое путешествие в Малороссию. М., 1804.

[Эмин Ф.] Письма Ернеста и Доравры. Соч. *Федора Эмина*. Ч. III. СПб., 1766.

E. Smirnova. The history of the loan-word “temperament” in the Russian language of the XVIIIth century

The paper deals with history of the loan-word “temperament” in the Russian language of the XVIIIth century. The process of adaptation in Russian is being considered, as well as its semantics, its interaction with lexical neologisms referring to the same concept.